

Rapporto annuale dell'A*dS 2020

1. Membri

Alla fine del 2020, l'A*dS contava 1 004 membri (775 di lingua tedesca, 186 di lingua francese, 33 di lingua italiana, 10 di lingua retoromancia, fra questi, circa il 5% parlanti la quinta lingua nazionale). Sono stati ammessi 31 nuovi membri e 36 sono usciti. 5 membri sono deceduti: Beat Gloor (6 febbraio), Lorenz Marti (27 maggio), Peter F. Keller (4 settembre), Luciano Gatti (2 ottobre), Clemens Mettler (9 dicembre).

2. Assemblea generale ordinaria 2020

Il 26 settembre 2020, l'Assemblea generale ordinaria si è tenuta per la prima volta nella storia in modalità digitale. Punti principali: la modifica degli statuti e la possibilità, in futuro, di inviare per via elettronica invece che per posta cartacea l'invito all'Assemblea generale ordinaria e le eventuali domande o mozioni da sottoporle. Inoltre sono stati forniti aggiornamenti sulle misure per arginare l'impatto economico della crisi Covid 19. Con Fabiola Carigiet e Camille Logoz sono stati eletti due nuovi membri del comitato. Infine, l'A*dS ha assegnato la «Plume de paon» alle iniziative in campo letterario che hanno avuto luogo durante il lockdown. La laudatio è stata di natura speciale: un film d'animazione con testi e immagini, creato per l'occasione. La «Plume de plomb», invece, non è stata assegnata.

3. Comitato

Durante l'anno in esame, il comitato si è riunito la prima volta in presenza e le successive sette da remoto. Nel corso di questo anno particolare, si è occupato principalmente delle questioni e dei problemi legati alla crisi Covid 19, ma anche di altri temi, fra cui la politica culturale, letteratura e dei media. Ancora una volta, numerosi sono stati i colloqui con vari rappresentanti dell'amministrazione federale e del parlamento, nonché dei cantoni e dei media. Infine, il comitato ha fissato le priorità per i prossimi quattro anni, relativamente ai sussidi federali e alle procedure per richiederli.

4. Segretariato

Per cinque giorni la settimana l'ufficio è stato, al massimo delle sue possibilità, punto di riferimento per autrici e autori (membri e non), organizzatori di eventi, giornalisti e studiosi di letteratura, soggetti pubblici e privati, dalla Svizzera e dall'estero. Con spedizioni ad personam, i membri hanno ricevuto informazioni mirate, documenti dell'associazione e inviti. È proseguita la stretta e ottima collaborazione con le due organizzazioni LetteraturaSvizzera e Fondazione Studer/Ganz, che hanno sede presso il segretariato dell'A*dS. Il segretariato risultava composto come segue: Nicole Pfister Fetz (segretaria generale, 70%), Patricia Büttiker (50%), Marlise Gachot (60%), Pietro Giovannoli (Antenna italiana, 15%, fino al 31 ottobre), Thomas Flaht (Antenne romande, 15%).

Alla fine dell'anno, l'A*dS ha potuto trasferirsi nei nuovi locali allestiti all'interno della stessa sede, poiché si è presentata l'opportunità di prendere in affitto l'intero piano. L'A*dS lavora adesso in un ufficio condiviso con le organizzazioni Alit - Literaturstiftung Schweiz, Mediazione Culturale Svizzera, Kulturagent.innen Schweiz e SONART.

5. Temi e progetti del 2020

In aggiunta alla normale gestione e all'organizzazione dell'Assemblea generale ordinaria, il comitato, i suoi gruppi di lavoro e il segretariato si sono occupati dei seguenti progetti e argomenti, quest'anno facendo largo ricorso ai formati digitali e alle piattaforme di scambio.

5.1. Crisi Covid19

L'anno in esame ha rappresentato una grande sfida per l'A*dS, come per tutto il mondo della cultura nel suo complesso. La segreteria ha lavorato, almeno in parte, in collegamento remoto da casa; dal mese di marzo il comitato si è riunito soltanto in modalità online. Gli eventi sono stati convertiti in formati digitali. Nelle riunioni online, il comitato ha potuto avere uno scambio diretto con i membri sulla loro situazione attuale. Oltre a due sondaggi lanciati da SONART, cui hanno partecipato anche numerosi membri dell'A*dS, a metà anno l'associazione ha condotto un sondaggio specifico fra i propri iscritti sull'impatto prodotto dalla crisi Covid 19 per le autrici e i traduttori letterari. Infine, avendo svolto un ruolo molto attivo nella Task Force Cultura creata ad hoc per fronteggiare la crisi Covid 19, la lobby del libro rilanciata dall'A*dS, nonché sotto l'insegna di Suisseculture Sociale, l'A*dS è riuscita a intervenire in modo incisivo nelle prese di posizione del comparto culturale, nei resoconti dei media o nello sviluppo delle misure adottate per arginare gli effetti delle restrizioni imposte dalla lotta alla pandemia. Uno dei punti salienti di questo lavoro è stata la presentazione, all'inizio dell'estate, di una dichiarazione sulla Legge Covid 19 co-firmata da 84 organizzazioni. Nel corso di vari incontri online con le fondazioni del gruppo di lavoro Cultura di SwissFoundations, l'A*dS ha potuto contribuire attivamente alla riflessione sui sostegni da garantire alla letteratura durante la crisi. Per un resoconto dettagliato delle attività svolte durante la crisi Covid 19, si veda anche l'articolo dettagliato apparso sul Bollettino A*dS 2/2020 (pp. 14-18), nonché il resoconto riportato di seguito in questo rapporto annuale.

5.2. Politica letteraria e culturale a livello nazionale

Grazie all'intensa attività di lobbying portata avanti nel contesto della crisi Covid 19, l'A*dS ha potuto rafforzare ed espandere la sua rete nel mondo della politica, cosa di cui hanno beneficiato e continueranno a beneficiare in futuro anche altri ambiti tematici.

In questi mesi di emergenza, un tema importante è passato politicamente quasi inosservato ma, grazie all'A*dS e alla sua attività di lobbying, ha finito per trovare, per quanto possibile, una conclusione positiva: nella sessione autunnale, il Parlamento ha adottato il Messaggio concernente la promozione della cultura negli anni 2021-2024 (Messaggio sulla cultura), che definisce la strategia di promozione della politica culturale e il quadro finanziario associato per i prossimi quattro anni.

Anche nell'anno in esame, la politica dei media ha continuato a occupare intensamente l'A*dS, visti i profondi sconvolgimenti nella programmazione di tutte e tre le emittenti della SRG SSR, che hanno portato e porteranno a drastici tagli e sovvertimenti nei palinsesti letterari. Prima della fine dell'inverno 2020, l'A*dS ha organizzato un incontro fra la RTS e numerose organizzazioni interessate della Svizzera francese. Inoltre, l'A*dS ha avuto diversi colloqui con la SRF, si è espressa per iscritto e anche pubblicamente nei suoi confronti, ha svolto un ruolo attivo all'interno del gruppo di lavoro sulla politica dei media di Suisseculture e ha sostenuto una petizione degli editori della SBVV (Associazione svizzera dei librai e degli editori) contro la soppressione del programma «52 Beste Bücher».

5.3. Politiche in campo letterario a livello cantonale, comunale e municipale

Poiché in Svizzera la letteratura è promossa principalmente dai cantoni, dai comuni e dalle città, gli incontri con i loro rappresentanti rivestono un'importanza particolare. In queste occasioni, è possibile presentare aspetti essenziali della promozione della letteratura dal punto di vista degli autori e dei traduttori. Il 19 giugno si è tenuto un incontro online sull'A*dS e la promozione della letteratura con la Conférence des chefs de service et délégués aux affaires culturelles (CDAC), in cui sono rappresentati i delegati culturali dei cantoni di Berna, Friburgo, Ginevra, Giura, Neuchâtel, Ticino, Vallese e Vaud. L'A*dS ha anche ripetutamente scambiato opinioni su temi letterari specifici nel contesto della crisi Covid 19 con i rappresentanti culturali di vari cantoni, tra cui Berna (anche città), Basilea Città, San Gallo (anche città), Turgovia, Zugo, Zurigo (anche città).

Il 12 settembre, il vicepresidente dell'A*dS, Etrit Hasler, ha partecipato al «Zukunftsforum Kultur» della città di Zugo.

5.4. Condizioni concrete in cui operano le autrici e i traduttori

Proprio all'inizio della crisi del Covid-19, l'A*dS, insieme a Suisseculture e Visarte, aveva stilato una lettera indirizzata alle organizzazioni e alle autorità pubbliche che offrono atelier non più accessibili a causa della pandemia. A tutti era stato chiesto di corrispondere comunque le sovvenzioni agli operatori culturali, anche se le residenze non potevano avere luogo.

Era stata inoltre messa a punto una guida speciale sulle varie possibilità di sostegno per fronteggiare l'emergenza, pubblicata sul sito dell'A*dS e regolarmente aggiornata.

Insieme a Bibliosuisse, l'A*dS ha prodotto in autunno una guida agli eventi digitali nelle biblioteche, nelle librerie e nelle scuole, che è stata distribuita in tedesco, francese e italiano alla fine di novembre e ha avuto una risposta positiva anche da parte delle associazioni di autori d'oltre confine.

Infine, nonostante le difficili condizioni, nel 2020 l'associazione ha continuato a impegnarsi per lo scambio e la formazione in merito alla situazione concreta in cui operano autori e traduttori, anche se in modalità digitale. Tra gli altri, hanno avuto luogo il seminario "Essere autori - implicazioni concrete e status professionale" dell'Istituto Svizzero di Letteratura, il "Forum di Soletta per autori, traduttori e traduttrici" e il "Simposio svizzero per traduttori letterari".

Nell'anno in esame sono stati offerti per la prima volta una tavola rotonda per gli studenti del Master of Arts in Contemporary Arts Practice della BUA e un workshop di «scrittura letteraria» presso la SAL Schule für angewandte Linguistik di Zurigo. In occasione dell'assemblea generale di Mediazione culturale Svizzera e soprattutto per l'organizzazione kulturvermittlung-zh, l'A*dS, insieme a t. Theaterschaffende Schweiz, ha tenuto un workshop sulla sicurezza sociale per organizzatori di eventi e operatori culturali nel contesto di programmi di sensibilizzazione nelle scuole e nelle istituzioni. Alla fine dell'anno, l'A*dS ha potuto partecipare al «Dramenprozessor» presentando se stessa e i temi più rilevanti per chi pratica la scrittura.

Inoltre, il presidente, rappresentanti del comitato e la segretaria generale sono intervenuti in diverse occasioni per presentare l'A*dS e i temi principali di cui si occupa.

5.5. Consulenze su questioni legali e di altro tipo

In 39 casi si è reso necessario consultare un avvocato. Inoltre, la segretaria generale e le collaboratrici dell'ufficio amministrativo, nonché il presidente, il vicepresidente, altri membri del consiglio e le Antenne latine, a volte con l'aiuto di altri esperti, hanno risposto a più di 1.300 domande poste da membri e da esterni. Hanno valutato bozze di contratto, aiutato a risolvere problemi legali e consigliato su questioni riguardanti l'emergenza Covid, la sicurezza sociale, la ricerca di un editore, la promozione della letteratura o altre questioni legate alla scrittura letteraria.

5.6. Progetti dell'A*dS (in collaborazione con altre organizzazioni)

In seguito a uno scambio tra la segretaria generale dell'A*dS e il gruppo di autrici RAUF e dello sciopero nazionale delle donne, è nata l'idea di organizzare il simposio «F I L, Donne nella scena letteraria». Il simposio, promosso dall'A*dS in collaborazione con RAUF, doveva tenersi ai primi di maggio 2020 a Berna, ma l'emergenza sanitaria ha costretto a rimandarlo al 2022.

L'A*dS ha continuato a sostenere il lavoro del comitato e la raccolta di fondi della Casa della letteratura per la Svizzera italiana di Lugano, che da settembre ha una nuova direttrice in Margherita Albisetti.

Anche nel 2020, l'A*dS aveva messo a disposizione il suo luogo di scrittura parigino. A causa della crisi sanitaria, l'appartamento è stato occupato solo per otto settimane. Sei membri dell'A*dS hanno avuto l'opportunità di prenderlo in affitto per periodi brevi. Un membro dell'A*dS ha ottenuto una riduzione del 40% dell'affitto.

Sempre a causa della crisi sanitaria, Gina Bucher non ha potuto beneficiare della sua borsa di residenza assegnata nell'ambito dello scambio con l'Unabhängiges Literaturhaus Niederösterreich. Al contrario, a settembre l'autrice austriaca Anna Weidenholzer ha potuto trascorrere il suo soggiorno a Villa Sträuli, a Winterthur.

5.7. Presenza pubblica dell'A*dS

Nell'anno in esame, l'A*dS ha partecipato a progetti di manifestazioni letterarie come le Giornate letterarie di Soletta, è intervenuta in varie conferenze e programmi di formazione continua e ha preso parte a dibattiti pubblici su temi di politica culturale, tra cui un evento organizzato dal gruppo culturale del Parlamento nel Museo alpino di Berna e una tavola rotonda al Literaturhaus di Zurigo.

Il tradizionale aperitivo di Natale dell'A*dS non ha avuto luogo a causa dell'emergenza sanitaria.

5.8. Canali di comunicazione dell'A*dS

Nel 2020 sono stati pubblicati due numeri della rivista stampata dell'associazione (Bollettino). L'A*dS ha anche tenuto informati i suoi membri via e-mail e, se necessario, tramite invii postali.

Il sito web trilingue dell'A*dS (www.a-d-s.ch) è il suo principale canale informativo. Ai primi di febbraio, l'A*dS ha sottoposto la pagina a un leggero restyling. Oltre a una panoramica dei servizi offerti dall'associazione e a molte informazioni utili per i membri e per altre parti interessate, il sito fornisce aggiornamenti anche sulle novità nel mondo della letteratura e della scrittura. Il sito viene costantemente aggiornato ed è molto frequentato.

In giugno è stato completato il grande progetto di un Lessico A*dS completamente rinnovato con funzioni ampliate. Con oltre 3.000 voci su autrici e autori, traduttrici e traduttori letterari, questo strumento digitale è ora una risorsa per chiunque cerchi informazioni in merito. Durante l'anno, altri autori sono stati aggiunti al Lessico A*dS e le voci sono state costantemente aggiornate.

Con il nuovo strumento "Promozione delle nuove leve", andato online sul sito web dell'A*dS nel 2020, l'associazione professionale sostiene gli aspiranti autori e traduttori fornendo informazioni specifiche.

6. **Cooperazione con altre organizzazioni**

6.1. LetteraturaSvizzera

L'A*dS è sede dell'associazione LetteraturaSvizzera. I membri sono le più importanti organizzazioni svizzere che operano nel campo della letteratura, la segretaria generale dell'A*dS ne è la presidente, il segretariato dell'A*dS ne gestisce l'amministrazione e la contabilità, il membro dell'A*dS Beat Mazenauer ne è il segretario generale. Nell'anno in esame, inoltre, la documentazione delle letterature svizzere si è arricchita di nuovi titoli e sono stati integrati numerosi link ai teatri e alle ultime novità del mondo letterario.

6.2. Fondazione Studer/Ganz

La Fondazione Studer/Ganz ha sede presso l'A*dS. La segreteria della fondazione è curata dall'ufficio dell'A*dS. Nell'anno in esame, il premio Studer/Ganz è stato assegnato per la settima volta nella Svizzera tedesca. La giuria ha selezionato fra 58 manoscritti (mai se ne sono visti così tanti!) *Was der Fall ist* (titolo provvisorio), di Thomas Duarte. Il premio è associato a una pubblicazione che uscirà per i tipi di Lenos Verlag nell'autunno 2021.

6.3. Suisseculture Sociale

Con la crisi Covid 19, Suisseculture Sociale, di cui Nicole Pfister Fetz è presidente e Etrit Hasler segretario, si è vista assegnare un compito del tutto nuovo che, nell'anno in esame, è diventato il cuore delle sue attività: gli aiuti d'emergenza Covid 19 a favore degli artisti per conto

della Confederazione svizzera. Con questo compito, tutte le associazioni (A*dS, Visarte, SO-NART, t. Theaterschaffende Schweiz, ARF/FDS) rappresentate nel comitato di Suisseculture Sociale si sono fatte carico di un campo di attività supplementare, il che ha significato, da un lato, un aggravio di lavoro per i singoli. Dall'altro, però, ha anche comportato il vantaggio di una maggiore visibilità e di un avvicinamento ai processi decisionali della politica e dell'amministrazione, di cui le stesse associazioni hanno direttamente beneficiato.

6.4. Suisseculture

Nel 2020, la collaborazione con Suisseculture si è concentrata soprattutto sulla crisi Covid 19, il Messaggio sulla cultura 2021-2024 e la politica dei media. La segretaria generale dell'A*dS fa parte del comitato. Nelle due conferenze online dei presidenti/segretari, sono stati discussi in particolare i temi sopra menzionati.

6.5. Lobby del libro

Nell'ambito dell'industria del libro, in questo anno speciale è avvenuto un importante riavvicinamento: l'A*dS ha avviato la tanto attesa ripresa dei colloqui con le associazioni dei librai e degli editori svizzeri (Associazione svizzera dei librai e degli editori SBVV, LivreSuisse, Associazione Librai ed Editori della Svizzera Italiana ALESI e SWIPS), il che ha permesso di rilanciare la lobby del libro. In occasione della Giornata mondiale del libro e del diritto d'autore dell'UNESCO, il 23 aprile le associazioni hanno pubblicato un comunicato stampa congiunto. In autunno è nato così il progetto «Liber», promosso da LivreSuisse per dare impulso e sostegno a tutta la filiera del libro, una campagna speciale che, riallacciandosi al modello del buono libro, intende sostenere finanziariamente il settore nel 2021.

6.6. Altre organizzazioni, gruppi di lavoro e delegazioni

I membri del comitato hanno rappresentato l'associazione in vari incontri, occasioni ed eventi culturali, offrendo personalmente un contributo in vari ambiti della politica culturale.

I membri dell'A*dS, i membri del comitato e il segretariato hanno svolto un ruolo attivo in varie organizzazioni e istituzioni che rivestono una funzione importante per le istanze e gli interessi culturali, professionali, letterari, economici e sociali degli autori e delle autrici a livello nazionale e internazionale.

- > Autillus: Karin Bachmann
- > Bieler Gespräche: Sabine Haupt, Alexandre Lecoultré, Roger Monnerat, Yves Raeber
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana: Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti, Nicoletta Alborghetti Paolucci, Fabio Casagrande, Nicole Pfister Fetz, Elena Spoerl-Vögtli, Prisca Wirz Costantini (comitato), Fabiano Alborghetti, Jérôme Meizoz, Matteo Pedroni, Fabio Pusterla, Anna Ruchat, Elena Spoerl-Vögtli, Prisca Wirz-Costantini, Gianna Olinda Cadonau (commissione di programmazione)
- > ch-intercultur: Nicolas Couchepin, Francesco Micieli
- > Coalition pour la diversité culturelle: Etrit Hasler
- > Comitato di redazione della collana CH: Yari Bernasconi
- > Commissione di programmazione aller-retour: Camille Luscher
- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraire CEATL: Barbara Sauer
- > Consiglio per l'ortografia tedesca: Franco Supino
- > Deutschschweizer PEN Zentrum: Cem Akgül, Adi Blum, Sabine Haupt, Michèle Minelli, Karl Rühmann
- > European Writers' Council EWC: Nicole Pfister Fetz
- > Fondation C.F. Ramuz: Marius Daniel Popescu
- > Fondazione sociale di ProLitteris: Yari Bernasconi, Rolf Niederhauser, Anne Pitte-loud, Werner Rohner, Theres Roth-Hunkeler, Raphael Urweider

- > Fondazione Studer/Ganz: Jacqueline Aerne, Ruth Gantert, Annette Hug, Nicole Pfister Fetz, Patricia Büttiker
- > Fondazione svizzera Schiller: Yari Bernasconi, Nicolas Couchepin, Pietro De Marchi, Elisabeth Jobin
- > Giornate letterarie di Soletta: Ruth Gantert, Rolf Niederhauser (comitato direttivo), Katja Alves, Odile Cornuz, Hanspeter Müller-Drossaart, Pablo Haller, Matto Kämpf, Marina Skalova (commissioni di programmazione)
- > LetteraturaSvizzera: Ruth Gantert, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz, Marlise Gachot
- > Lobby del libro: Nicolas Couchepin, Nicole Pfister Fetz
- > MIMSuisse: Adi Blum, Etrit Hasler, Beat Mazenauer
- > PEN Centre Suisse Romand: Bruno Mercier
- > PEN Centro della Svizzera italiana e retoromanca: Gilberto Isella, Vincenzo Todisco
- > ProLitteris: Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz, Hans Suter
- > Société Suisse des Auteurs SSA: Antoine Jaccoud
- > Suisseculture: Nicole Pfister Fetz
- > Suisseculture Sociale: Nicole Pfister Fetz, Etrit Hasler
- > Swiss ITI: Ursula Werdenberg
- > Taskforce Culture (Covid 19): Nicole Pfister Fetz
- > Task Force Culture Romande (Covid 19): Nicolas Couchepin

6.6. Cooperazione internazionale

Nell'anno in esame, le riunioni annuali dell'EWC (European Writers' Council), l'organizzazione ombrello delle associazioni europee degli scrittori, e il CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) si sono svolte online. Per ragioni di tempo, nessun rappresentante dell'A*dS ha potuto partecipare. I contatti con EWC, CEATL e i colleghi delle associazioni di Germania, Austria, Francia e Italia sono stati mantenuti via mail e grazie a una serie di videoconferenze che hanno mantenuto vivo lo scambio sulla situazione paneuropea. Inoltre, una delegazione del comitato, la nuova delegata al CEATL Barbara Sauser, e la segretaria generale hanno incontrato il consiglio del CEATL a marzo, in occasione della sua riunione presso la Casa dei traduttori Looren a Wernetshausen.

7. **Finanze**

Con entrate pari a 674 571.79 franchi a fronte di uscite pari a 627 890.80 franchi, il conto economico del 2020 presenta un utile di 46 680.99 franchi. L'utile è dovuto principalmente al contributo supplementare non preventivato della Confederazione, ricevuto inaspettatamente poco prima della fine dell'anno. Dall'utile, 20 000 franchi saranno accantonati appositamente per il Fondo di solidarietà A*dS.

Il comitato può esonerare dal versamento della quota associativa o ridurne l'importo per i membri che ne fanno richiesta per validi motivi. Nel 2020, 5 membri hanno ottenuto una riduzione della quota e 15 membri sono stati esonerati dal versamento.

Per la prima volta, con il nuovo sistema, i membri hanno potuto usufruire su richiesta di un sostegno finanziario. 14 membri hanno ricevuto dal Fondo di solidarietà dell'A*dS un totale di 20 000 franchi.

Nicolas Couchepin, presidente
Nicole Pfister Fetz, segretaria generale

Zurigo, aprile 2021